



ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ
ΙΕΡΟΣ ΝΑΟΣ ΑΓΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΟΥ

GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AUSTRALIA
CHURCH OF SAINT GEORGE
33 EDMONDSTONE STREET SOUTH BRISBANE 4101



PARISH PROISTAMENOS
Father Dimitri Tsakas

Telephone: (07) 3249 1000

5η Αυγούστου 2018
Κυριακή Ι' Ματθαίου
Ἦχος α' - Ἐωθινόν Ι'

Τὰ Προεόρτια τῆς Ἁγίας Μεταμορφώσεως τοῦ Κυρίου
καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Ἀναστάσιμο Ἀπολυτίκιον

Ἦχος α'

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων
καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν
σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος, Σωτῆρ, δωρού-
μενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν· διὰ τοῦτο αἱ δυνά-
μεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοί, Ζωοδότα· Δόξα
τῇ Ἀναστάσει σου, Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ
σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου, μόνε φιλόνηρω-
πε.

Ἀπολυτίκιον. Προεόρτιον

Ἦχος δ'

Χριστοῦ τὴν Μεταμόρφωσιν προὑπαντή-
σωμεν, φαιδρῶς πανηγυρίζοντες τὰ προεόρ-
τια, πιστοὶ καὶ βοήσωμεν· Ἦγγικεν ἡ ἡμέρα
τῆς ἐνθέου εὐφροσύνης, ἄνεισιν εἰς τὸ ὄρος τὸ
Θαβώρ ὁ Δεσπότης, τῆς Θεότητος αὐτοῦ
ἀπαστραῖσαι τὴν ὠραιότητα.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου Γεωργίου

Ἦχος δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ τῶν
πτωχῶν ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων ἰατρός,
βασιλέων ὑπέρμαχος, Τροπαιοφόρε Μεγα-
λομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον

Ἦχος δ'

Ἐν τῇ θεῖα σήμερον Μεταμορφώσει, ἡ βροτεῖ-
α ἅπασα, φύσις προλάμπει θεϊκῶς, ἐν εὐφρο-
σύνη κραυγάζουσα· Μεταμορφοῦται Χριστός,
σώζων ἅπαντας.

5th August 2018

10th Sunday of Matthew
Tone 1 - 10th Morning Gospel

The Forefeast of the Holy Transfiguration of our Lord
and God and Saviour Jesus Christ

Resurrection Apolytikion

Tone 1

The stone had been secured with a seal by the Ju-
deans, * and a guard of soldiers was watching Your
immaculate body. * You rose on the third day, O
Lord * and Saviour, granting life unto the world. *
For this reason were the powers of heaven crying
out to You, O Life-giver: * Glory to Your resurrec-
tion, O Christ; * glory to Your kingdom; * glory to
Your dispensation, only One who loves mankind.

Apolytikion of Forefeast

Tone 4

O Faithful, prepare for the Transfiguration of
Christ, * and joyously celebrate as we observe on
this day * the Forefeast, and cry aloud: * Coming
is the day of the divine exultation. * The Master
is ascending the holy mountain of Tabor, * in or-
der to shine with the beauty of His divinity.

Apolytikion of Saint George

Tone 4

As the deliverer of captives and defender of the
poor, Physician of the sick and of kings a cham-
pion, O trophy-bearer and great martyr George,
intercede with Christ our God to save our souls.

Kontakion

Tone 4

On this day of Christ's divine Transfiguration *
human nature in advance splendidly shines with
light divine, * and with great joy we all cry
aloud, "Christ is transfigured in glory and saves
us all."

Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

ΚΥΡΙΑΚΗ Ι', ΕΩΘΙΝΟΝ Ι'

Προκείμενον. Ἦχος α'. Ψαλμὸς ΛΒ'
Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, κα-
θάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Στίχ. Αγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ· τοῖς
εὐθέσι πρέπει αἴνεσις.

**Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου
τὸ ἀνάγνωσμα. (4:9-16)**

Ἀδελφοί, ὁ Θεὸς ἡμᾶς τοὺς Ἀποστόλους
ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι
θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ
ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. Ἡμεῖς μωροὶ διὰ
Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ·
ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς
ἐνδοξοὶ, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. Ἄχρι τῆς ἄρτι
ῥαυρᾶς καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ
γυμνητεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ
ἀστατοῦμεν καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι
ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι εὐλο-
γοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα, δυσ-
σημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικα-
θάρατα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πά-
ντων περίψημα, ἕως ἄρτι. Οὐκ ἐντρέπων
ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ' ὡς τέκνα μου
ἀγαπητὰ νουθετῶ. ἔὰν γὰρ μυρίουσ παι-
δαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολ-
λοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ
τοῦ Εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα. Πα-
ρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταὶ μου γίνεσθε.

Ἀλληλούϊα. Ἦχος πλ. α'. Ψαλμὸς ΙΖ'

Ὁ Θεὸς ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοί, καὶ
ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ.

Στίχ. Μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασι-
λέως αὐτοῦ, καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ
αὐτοῦ.

THE EPISTLE

10th SUNDAY & 10th EOTHINON

Prokeimenon. Tone 1. Psalm 32 (33)

*Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we hope
in You.*

*V: Rejoice greatly in the Lord, O righteous ones;
praise is fitting for the upright*

*The reading is from Paul's First Letter to
the Corinthians. (4:9-16)*

Brethren, God has exhibited us apostles as
last of all, like men sentenced to death; be-
cause we have become a spectacle to the
world, to angels and to men. We are fools
for Christ's sake, but you are wise in Christ.
We are weak, but you are strong. You are
held in honor, but we in disrepute. To the
present hour we hunger and thirst, we are ill-
-clad and buffeted and homeless, and we la-
bor, working with our own hands. When re-
viled, we bless; when persecuted, we en-
dure; when slandered, we try to conciliate;
we have become, and are now, as the refuse
of the world, the off-scouring of all things. I
do not write this to make you ashamed, but
to admonish you as my beloved children.
For though you have countless guides in
Christ, you do not have many fathers. For I
became your father in Christ Jesus through
the gospel. I urge you, then, be imitators of
me.

Allilouia Tone 1. Psalm 17 (18).

The God who vindicates me, and who sub-
dued the peoples under me

Verse: He who magnifies the salvation of
His king and shows mercy to His anointed.

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΚΥΡΙΑΚΗ ΔΕΚΑΤΗ
Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον
ιζ' 14 - 23

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἄνθρωπός τις προσῆλθεν τῷ Ἰησοῦ, γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέγων· Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη! ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον· Διατί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, μετάβηθι ἐντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσεται ὑμῖν. τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστεία. Ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.

THE GOSPEL

10th SUNDAY OF MATTHEW
Matthew 17:14-23

At that time, a man came up to Him and kneeling before Him said, "Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and he suffers terribly; for often he falls into the fire, and often into the water. And I brought him to Your disciples, and they could not heal him." And Jesus answered, "O faithless and perverse generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him here to me." And Jesus rebuked him, and the demon came out of him, and the boy was cured instantly. Then the disciples came to Jesus privately and said, "Why could we not cast it out?" He said to them, "Because of your little faith. For truly I say to you, if you have faith as a grain of mustard seed, you will say to this mountain, 'Move hence to yonder place,' and it will move; and nothing will be impossible to you. But this kind never comes out except by prayer and fasting." As they were gathering in Galilee, Jesus said to them, "The Son of man is to be delivered into the hands of men, and they will kill Him, and He will be raised on the third day."

Fasting / Νηστεία

1-15 Aug. Fast for the Dormition / 1-15 Αυγούστου Νηστεία Δεκαπενταύγουστου

ΣΥΝΑΞΑΡΙΟΝ

Ὁ Ἅγιος Εὐσίγνιος ὁ Μάρτυρας (5ῆ Αυγούστου)

Γεννήθηκε στήν Ἀντιόχεια καί ἦταν στρατιωτικός γιά ἐξήντα ὀλόκληρα χρόνια. Στρατεύθηκε ὅταν βασίλευε ὁ Κωνσταντῖνος ὁ Χλωρός, πατέρας τοῦ Μεγάλου Κωνσταντίνου. Ἐζησε πολλὰ χρόνια καί πρόφθασε μέχρι καί τή βασιλεία τοῦ Ἰουλιανοῦ τοῦ Παραβάτη. Ὅταν κάποτε ὁ βασιλιάς αὐτός ἔφθασε στήν Ἀντιόχεια, ζήτησε νά τόν δεῖ κάποιος γέροντας στρατιώτης 110 χρονῶν! Ὁ Ἰουλιανός ἀπό περιέργεια τόν δέχθηκε, καί ἔμεινε ἔκπληκτος ὅταν εἶδε τὸ γέροντα στρατιώτη τόσων χρονῶν νά διατηρεῖ ἀλύγιστο τὸ σῶμα του. Διέταξε καί τόν περιποιήθηκαν ὅσο τὸ δυνατόν καλύτερα. Ἀλλά ὁ Εὐσίγνιος δέν ἱκανοποιήθηκε ἀπ' αὐτὲς τίς περιποιήσεις τοῦ Ἰουλιανοῦ καί τοῦ δήλωσε ὅτι εἶναι χριστιανός καί ὅτι μάταια προσπαθεῖ νά ζωντανέψει ἕνα πτώμα, ὅπως εἶναι ἡ εἰδωλολατρία. Καί ἐπὶ τέλους, νά πάψει νά διώκει τὸν Χριστό. Ὅταν ἄκουσε αὐτὰ ὁ Ἰουλιανός, ἐξαγριώθηκε καί διέταξε ἀμέσως νά τόν ἀποκεφαλίσουν. Τότε ὁ Εὐσίγνιος, γεμάτος ἀπὸ χαρά, εἶπε: «Εὐχαριστῶ, βασιλιά. Ὁ θάνατος μὲ σεβάστηκε στὸ πεδίο τῶν μαχῶν, γιὰ νά μὲ εὔρει τώρα καί νά μοῦ δώσει τὸ κτύπημα χάριν τοῦ Χριστοῦ. Τέτοιο τέλος εἶναι ἄξιο χριστιανοῦ στρατιώτη, καί δοξολογῶ τὸν Ὑψιστο ποῦ εὐδόκησε νά μὲ ἐπιφυλάξει γιὰ τέτοιο τέλος». Ἔτσι ὁ Εὐσίγνιος ἔλαβε τὸν τίμιο θάνατο τοῦ μαρτυρίου μὲ ἀποκεφαλισμό.



SYNAXARION

THE HOLY MARTYR EUSIGNIUS (5th August)

Eusignius served as a soldier under Emperor Maximian, Emperor Constantine the Great and under Constantine's sons. He was present during the torturing of the holy female martyr Basiliscus [May 22]. He saw myriads of angels and the Lord Jesus Himself as He received the soul of this holy martyr from the angels. Eusignius fought under Emperor Constantine and saw the Cross which appeared to the emperor. He served in the army for sixty full years and during the reign of Constantine's sons resigned from military service and settled in Antioch, the place of his birth. There, he lived a god-pleasing life in fasting, prayer and good works. During the time of Julian the Apostate, two men who were arguing on the street asked him to be their judge. He dispensed justice to the correct one and the man at fault became angry and went to the emperor and accused Eusignius of being a Christian. The emperor summoned Eusignius to court but he strongly denounced the emperor for his apostasy from the Faith and reproached him with the shining example of Constantine the Great. The enraged Julian ordered that he be beheaded. Eusignius was martyred at a ripe old age in the year 362 A.D. and took up habitation in the Kingdom of Heaven.